

Concours ATLAS Junior 2015 - Chinois

侯德云 est né en 1966 dans la province du Liaoning et a commencé à publier en 1988. Son œuvre la plus représentative s'intitule « 谁能让我忘记 » ; il y évoque des souvenirs de jeunesse et dépeint, avec beaucoup de délicatesse, sa vie familiale. Le texte que vous allez traduire constitue l'ouverture d'un autre récit de cet auteur, « 我的大学 », et nous parle d'un événement majeur, marquant pour tout jeune chinois...

第一次高考落榜以后，我流下了很多眼泪。爹用粗糙的大手擦去我脸上的泪水，对我说：“儿呀，咱不哭。咱好好复习复习，明年考上去，啊！”

第二次高考落榜以后，我流下了很多眼泪。爹用他粗糙的大手擦去我脸上的泪水，对我说：“儿呀，咱不哭。咱好好复习复习，明年考上去，啊！”

第三次高考落榜以后，我流下了更多眼泪。我对爹说：“爹，我不考了。我笨，我太笨了，我永远也不会考上大学的。”爹用他那一双粗糙的大手擦去我脸上的泪水，对我说：“儿呀，咱不哭。咱好好复习复习，明年考上去，啊！”

爹说完这话，就蹲在地上哭了起来。他一边哭着一边说：“儿呀，你不笨。你像你妈，一点儿都不笨，你一定会考上大学的。”

我妈确实一点儿都不笨。她厌倦了小山沟里的穷日子，一个人悄悄地走了，连声招呼都不打，爹却从来没有责怪过妈。

那几年的日子简直糟透了。爹为了凑齐我复读的学费，起早贪黑到处打零工，舍不得吃，舍不得穿，头上的白发越来越多了。他的手掌像砂纸一样，摸到我的脸上，火辣辣地痛。

我的情况并不比爹好多少。我的心情跟我的学习成绩一样，越来越坏。我对高考产生了一种恐惧感。但是我不敢不考上大学。如果我考不上大学，我爹会受不了的。

可是，我真的能考上大学吗？

听说高考的分数下来了，我赶到学校去看。只看了一眼我就昏倒了。老师和同学把我送到医院，舞弄了很长时间我才醒过来。我号啕大哭。我想我再也没脸去见爹了。我想我肯定是天底下最大号的笨蛋，复读的时间越长，高考的分数越低。我想我干脆死掉算了。